

**MULTILATERALT PROTOKOLL
OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR
DEN EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK
FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN**

Inledning

De stater som är anslutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade Konventionen om upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, här nedan kallad «Konventionen», har,

I BETRAKTANDE AV att nämnda organisation, här nedan kallad «Organisationen», på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift,

I BETRAKTANDE AV att Organisationen upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och Organisationen,

ÖVERENSKOMMIT om följande:

Artikel 1

Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

Artikel 2

1. Organisationens byggnader och lokaler skall vara okränkbara med beaktande av bestämmelserna i denna artikels andra stycke och i artiklarna 5 och 6.
2. Organisationen får icke tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt för brott för vilket han ertappats på bar gärning eller som dömts för brott eller beträffande vilken beslut om anhållande, häktning eller utvisning har meddelats av behörig myndighet.

Artikel 3

Organisationens arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning skall vara okränkbara, var de än befinner sig.

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:
 - a) i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall häves av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe enligt Konventionens artikel VI;
 - b) i fråga om skadeständstalan av tredje man för skada genom en olycka förorsakad av ett motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;
 - c) i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta Protokoll;
 - d) i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av Organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks;
 - e) i fråga om ett genkäromål som står i direkt samband med huvudkäromål som väckts av Organisationen.

2. Organisationens egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje from av rekvisition, konfiskation, expropriation, kvarstad och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller interimistiska åtgärder i rättegång, utom i den utsträckning som tillfälligt är nödvändig i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor.

Artikel 5

1. Organisationen skall städse samarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta Protokoll anslutna Staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetskydd och annan liknande lagstiftning efterlevs samt förhindra varje miss bruk av de privilegier, den immunitet och de lätnader som föreskrivs i detta Protokoll.

2. Formerna för det i punkt 1 i denna artikel nämnda samarbetet kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i detta Protokolls artikel 27.

Artikel 6

1. Varje till detta Protokoll ansluten stat bibehåller sin rätt att vidtaga alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och för upprätthållande av allmän ordning.
2. I fall regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med Organisationen så snart omständigheterna medger för

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för Organisationens intressen.

3. Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta Protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom Organisationens verksamhet.

Artikel 7

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När Organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av den till detta Protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetalा det belopp vartill dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem.

3. Befrielse medges ej från sådana skatter, pålagor och avgifter som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster.

Artikel 8

Varje till detta Protokoll anslutne stat skall bevilja befrielse från eller återbetalning av import- eller exportavgifter och -skatter, med undantag av sådana som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för Organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänför sig till dess arbete, vare sig de importeras eller exporteras av Organisationen.

Nämnda produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel.

Artikel 9

Bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta Protokoll är icke tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för Generaldirektörens och Organisationens personals personliga bruk.

Artikel 10

1. Organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 får icke säljas, skänkas bort, utlånas eller uthyras inom den stat som har beviljat ovannämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.

2. Överföring av varor eller tjänster mellan Organisationens anläggningar får icke underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetalा det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

Artikel 11

I detta Protokoll förstås med «Organisationens officiella verksamhet» varje verksamhet som Organisationen bedriver för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i Konventionen, däri inbegripet dess administrativa verksamhet.

Artikel 12

1. Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från Organisationen såsom ett led i uppfyllandet av denna ändamål får icke underkastas någon form av inskränkningar.
2. I fråga om befordran av tjänstemeddelanden och handlingar tillhörande Organisationen skall denna åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta Protokoll anslutet stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer.

Artikel 13

1. Organisationen kan mottaga, inneha och överföra tillgodohavanden, valutor och kontanter av alla slag; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.
2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall Organisationen taga hänsyn till föreställningar som görs till den av någon till detta Protokoll ansluten stats regering och som icke är till förfång för dess intressen.

Artikel 14

1. Till detta Protokoll anslutna staters representanter som deltar i Organisationens möten skall vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgods utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underrätta Organisationens Generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.
2. I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande — även efter avsluta uppdrag — för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförlts av dem.

Artikel 15

Förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan skall Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe under sin

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

ämbetsperiod åtnjuta de privilegier och den immunitet var till diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen av den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

Artikel 16

1. Personer i Organisationens tjänst skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina ålligganden.
2. Denna immunitet skall emellertid icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförs av dem.

Artikel 17

De medlemmar av Organisationens personal som är heltidsanställda

- a) skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser;
- b) skall, om de är knutna till Organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter, då de tillräder befattning i ifrågavarande stat, och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas;
- c) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlämningar om vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal;
- d) skall åtnjuta okräckbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör deras tjänst;
- e) skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt;
- f) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar.

Artikel 18

Organisationen liksom dess Generaldirektör och dess personal skall för den händelse den upprättar ett eget socialförsäkringssystem omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan, där ej annat följer av sådana överenskomster med vederbörande till detta Protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

Artikel 19

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som fastställdes av Rådet senast inom ett år från dagen för Protokollets ikraftträdande, kan Generaldirektören och de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för Organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta Protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräkningen av den skatt som påläggs inkomst från andra källor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall icke tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av Organisationen till förutvarande Generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid Organisationen.

Artikel 20

Namm, titlar och adresser på de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 i detta Protokoll skall periodiskt meddelas regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna.

Artikel 21

1. De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta Protokoll är icke avsedda att bereda personliga fördelar åt personer som är berättigade till dem. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa Organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.

2. Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans ställe eller, såvitt angår en till detta Protokoll ansluten stats representant, regeringen i denna stat eller, såvitt angår Generaldirektören själv, Rådet, skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättsvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats.

Artikel 22

Ingen till detta Protokoll anslutne stat är skyldig att tillerkänna sina egena medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 a, b, c, e och f.

Artikel 23

1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingås i enlighet med personalreglementet, intaga en skiljedomsklausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall på endera partens begäran kunna

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedomsklausul skall närmare ange hur skiljemän skall tillsättas, tillämplig lag och den stat i vilken skiljemännen skall sammanträda. Denna stats skiljedomsförfarande skall tillämpas.

2. Verkställighet av sådan skiljedom skall ske enligt de regler som gäller i den stat där verkställigheten äger rum.

Artikel 24

1. En till detta Protokoll ansluten stat kan till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist.

- a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av Organisationen;
- b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för Organisationen;
- c) som rör en person vilken äger åberopा immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet icke har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta Protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall Organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.

2. Om en till detta Protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till Generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta Protokoll ansluten stat om sådant meddelande.

3. Det i punkt 1 i denna artikel angivna förfarandet skall icke tillämpas på tvister mellan Organisationen och Generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor.

4. Skiljedom kan ej klandras utan skall vara sluttgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innehörd eller räckvidd skall det ålätta skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

Artikel 25

1. Den skiljedomstol som nämns i artikel 24 skall bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intager partsställning i skiljeförfarandet, en av Organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.

2. Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta Protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av organisationen.

3. Om part underläter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 i denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 i artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på endera partens begäran, om de två första skiljedomarna icke inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid icke väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på Organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av Organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan ej heller utses till ordförande i skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet.

Artikel 26

Varje tvist som kan uppstå mellan Organisationen och regeringen i en till detta Protokoll anslutnen stat rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Protokoll och som icke kunnat regleras genom direkta förhandlingar skall, om icke parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta Protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken icke får vara vare sig tjänsteman i Organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

I begäran om skiljedom skall anges namnet på den skiljedomare som utsetts av käranden; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela käranden hans namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden ej har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna ej kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan ej överklagas.

Artikel 27

Efter beslut av Rådet kan Organisationen ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta Protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta Protokoll.

Artikel 28

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till Konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.
2. Detta Protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

Artikel 29

Detta Protokoll träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

Artikel 30

1. Detta Protokoll skall efter sitt ikrafrädande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till Konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.
2. Anslutningsdokument skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 31

För stat som ratificerar eller godkänner detta Protokoll efter dess ikraftträende eller för stat som ansluter sig därtill träder detta Protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

Artikel 32

Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat detta Protokoll eller som anslutit sig därtill och Organisationens Generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta Protokolls ikraftträende.

Artikel 33

1. Detta Protokoll skall förbli i kraft till dess Konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen upphör att gälla.
2. Stat som frånträder Organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 i denna artikel nämnda Konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta Protokoll.

Artikel 34

Detta Protokoll skall tolkas mot bakgrundens av sitt huvudändamål, som är att tillåta Organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt Konventionen.

MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR ESO

Artikel 35

När detta Protokoll har trätt i kraft, skall Frankrikes regering registrera det hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Upprättat i Paris den 12 juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken, av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

å Förbundsrepubliken Tysklands regerings vägnar: Sigismund Fr. von Braun
å Konungariket Belgiens regerings vägnar: C. de Kerchove
å Konungariket Danmarks regerings vägnar: Paul Fischer
å Republiken Frankrikes regerings vägnar: G. de Courcel
å Konungariket Nederländernas regerings vägnar: Vegelin Van Claerbergen
å Konungariket Sveriges regerings vägnar: Ingemar Hägglöf